21/09/2020

Όταν η Αλβανία άλλαξε τα ελληνικά ονόματα

/ Ιστορία - Εθνικά Θέματα

Εγκύκλιο μέσω της οποίας διέταξε την αλλαγή των επωνύμων των Αλβανών πολιτών που παραπέμπουν σε ξένη υπηκοότητα εξέδωσε το υπουργείο Εσωτερικών της Αλβανίας το 1930, όπως αποκαλύπτει το himara.gr επικαλούμενο τον εκ Χιμάρας γιατρό Ευρυβιάδη Γκόρο: «Λαμβάνοντας υπόψη πως τέτοιες καταλήξεις δεν συμπίπτουν με την ετοιμολογία των ονομάτων στη γλώσσα μας, δεν ταιριάζουν με τους γραμματικούς κανόνες, σας παρακαλούμε να διατάξτε την λήψη αυτών των μέτρων: Με την ευκαιρία της γενικής απογραφής του πληθυσμού, να ανακοινωθεί σε όλους τους υπαλλήλους, που θα ασχοληθούν με την απογραφή και τον έλεγχο των Αλβανών υπηκόων, όταν συναντούν επίθετα με κατάληξη «ιτς, βιτς, ις, ος, ακη, πουλος, εβ, οφ», να τα

αλλάξουν με «αγ(αϊ), ι, α», στο φύλο της απογραφής» αναφέρεται στην εγκύκλιο.

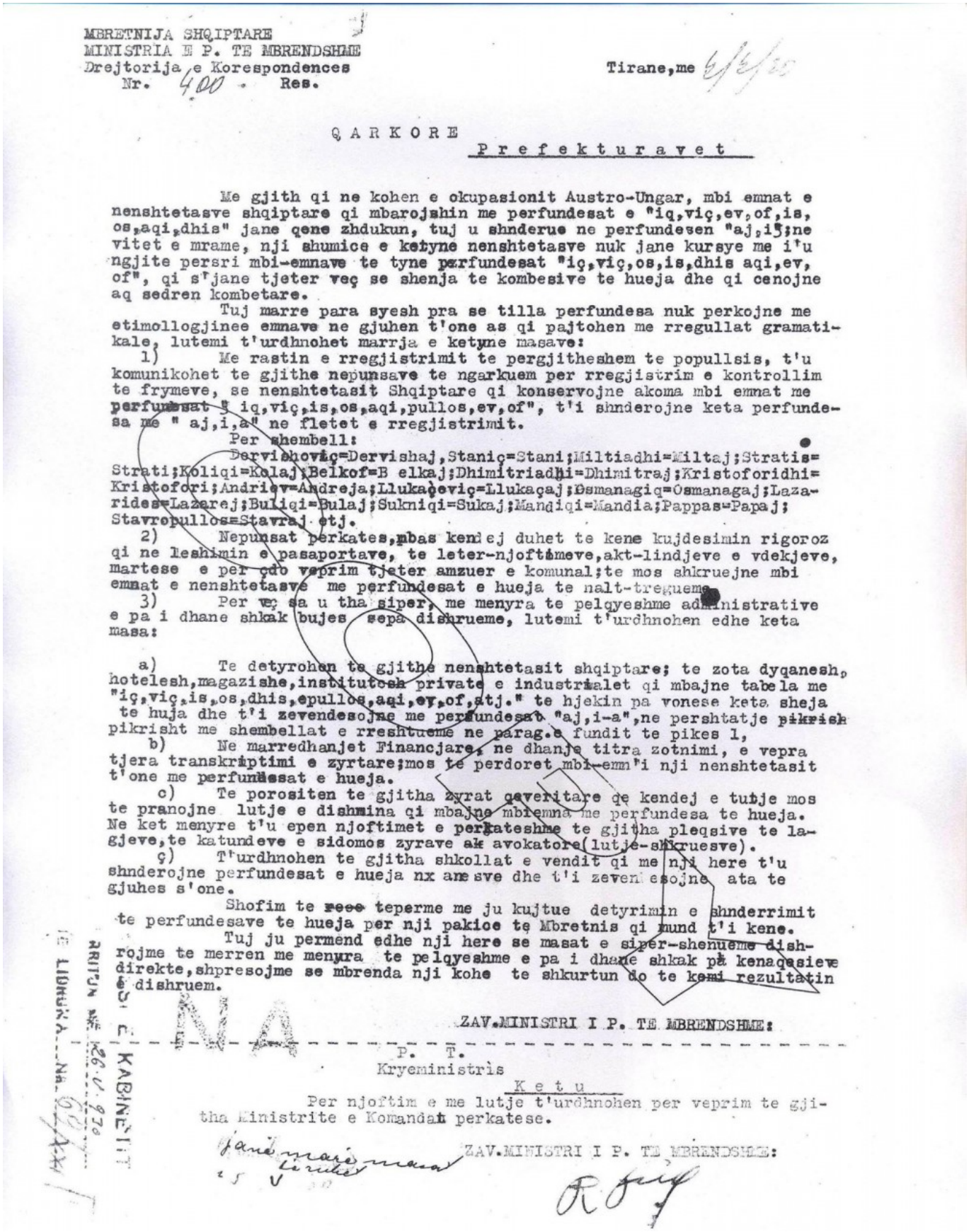
Ειδικότερα, ο κ. Γκόρος απέστειλε το ακόλουθο άρθρο:

Πώς η Αλβανία άλλαζε τα προσωπικά δεδομένα των αλβανών υπηκόων με ξένη εθνικότητα.

Μια «λογική» εγκύκλιος για μια χώρα σαν η δική μας. Μια τέτοια χώρα, μικρή, με ετερογενή πληθυσμό, δεν μπορεί να μη ζει στον κόσμο του ρατσισμού και του σοβινισμού, χρειάζεται μόρφωση και μεγάλη καρδιά για να δεχτεί την συμβίωση με άλλες εθνικότητες και προπαντός όταν εσύ δεν ξέρεις, καλά, καλά την καταγωγή σου…
Ναι. Αυτή η εγκύκλιος είναι ρατσιστική και σοβινιστική. Είναι το ίδιο σαν αύριο, ο υπουργός των Εσωτερικών, να σου πει: «Άκου, εσύ, το όνομα του πατέρα σου δεν θα είναι Γιωβάνι, άλλα Μουσταφά, γνήσιο Αλβανικο!, θέλεις δεν θέλεις!» Θα ήταν πιο δίκαιο, αν ο υπουργός θα είχε πάρει και τη γνώμη της μαμά σου… Δεν ξέρουμε αν αυτή η εγκύκλιος είχε την αποδοχή όλου του λαού, άλλα όταν ήμουν μαθητής στο Ιατρικό Πολυτεχνείο, το 1952, ο καθηγητής μου, ο αξιότιμος Σκοδράνος, χειρούργος ΙΟΥΛ ΚΟΛΙΚΙ, δεν το είχε αλλάξει το «qi» και το επώνυμο, δεν το έγραφε «Κολαϊ!» , άλλα όπως πρέπει, KOLIQI! (ΚΟΛΙΚΙ!)

Η παρούσα εγκύκλιος παρόλο που είναι του 1930 έχει αρκετές ομοιότητες με την απόφαση της αλβανικής κυβέρνησης κατά την τελευταία απογραφή πληθυσμού το 2011, να επιβάλει πρόστιμο 100.000 λεκ (820€) σε όσους πολίτες δήλωναν άλλη εθνικότητα από αυτή που είχε καταχωρηθεί στο ληξιαρχείο του τόπου γέννησης τους.

Θαύματα από την χώρα των θαυμάτων!!!



MBRETNIJA SHQIPTARE
MINISTRIA E P. TE MBRENDSHME
Drejtoria e Korespondences
Nr. 400 . Res.

Tirane, me 6/5/20

Q A R K O R E

P r e f e k t u r a v e t

Me gjith qi ne kohen e okupasionit Austro-Ungar, mbi emnat e nenshtetasve shqiptare qi mbarojshin me perfundesat e "iq,viç,ev,of,is, os,aqi,dhis" jane qene zhdukun, tuj u shnderue ne perfundesen "aj,i"; ne vitet e mrame, nji shumice e ketyne nenshtetasve nuk jane kursye me i'u ngjite persri mbi-emnave te tyne perfundesat "iç,viç,os,is,dhis aqi,ev, of", qi s'jane tjeter veç se shenja te kombesive te hueja dhe qi cenojne aq sedren kombetare.

Tuj marre para syesh pra se tilla perfundesa nuk perkojne me etimollogjinee emnave ne gjuhen t'one as qi pajtohen me rregullat gramatikale, lutemi t'urdhnohet marrja e ketyne masave:

1) Me rastin e rregjistrimit te pergjitheshem te popullsis, t'u komunikohet te gjithe nepunsave te ngarkuem per rregjistrim e kontrollim te frymeve, se nenshtetasit Shqiptare qi konservojne akoma mbi emnat me perfundesat "iq,viç,is,os,aqi,pullos,ev,of", t'i shnderojne keta perfundesa me " aj,i,a" ne fletet e rregjistrimit.

Per shembell:

Dervishoviç=Dervishaj,Staniç=Stani;Miltiadhi=Miltaj;Stratis=Strati;Koliqi=Kolaj;Belkof=Belkaj;Dhimitriadhi=Dhimitraj;Kristoforidhi=Kristofori;Andriev=Andreja;Llukaçeviç=Llukaçaj;Osmanagiq=Osmanagaj;Lazarides=Lazarej;Buliqi=Bulaj;Sukniqi=Sukaj;Mandiqi=Mandia;Pappas=Papaj;Stavropullos=Stavraj etj.

2) Nepunsat perkates, mbas kendej duhet te kene kujdesimin rigoroz qi ne leshimin e pasaportave, te leter-njoftimeve, akt-lindjeve e vdekjeve, martese e per çdo veprim tjeter amzuer e komunal; te mos shkruejne mbi emnat e nenshtetasve me perfundesat e hueja te nalt-treguema.

3) Per veç sa u tha siper, me menyra te pelqyeshme administrative e pa i dhane shkak bujes sepà dishrueme, lutemi t'urdhnohen edhe keta masa:

a) Te detyrohen te gjithe nenshtetasit shqiptare; te zota dyqanesh, hotelesh, magazishe, institutoesh private e industriale t qi mbajne tabela me "iç,viç,is,os,dhis,epullos,aqi,ev,of,stj." te hjekin pa vonese keta sheja te huja dhe t'i zevendesojne me perfundesat "aj,i-a", ne pershtatje pikrish pikrisht me shembellat e rreshtueme ne parag.e fundit te pikes 1,

b) Ne marredhanjet Financjare, ne dhanje titra zotnimi, e vepra tjera transkriptimi e zyrtare; mos te perdoret mbi-emn'i nji nenshtetasit t'one me perfundesat e hueja.

c) Te porositen te gjitha zyrat qeveritare qe kendej e tutje mos te pranojne lutje e dishmina qi mbajne mbiemna me perfundesa te hueja. Ne ket menyre t'u epen njoftimet e perkateshme te gjitha pleqsive te lagjeve, te katundeve e sidomos zyrave ak avokatore (lutje-shkruesve).

ç) T'urdhnohen te gjitha shkollat e vendit qi me nji here t'u shnderojne perfundesat e hueja nx anesve dhe t'i zevendesojne ata te gjuhes s'one.

Shofim te rece teperme me ju kujtue detyrimin e shnderrimit te perfundesave te hueja per nji pakice te Mbretnis qi mund t'i kene.

Tuj ju permend edhe nji here se masat e siper-shenueme dishrojme te merren me menyra te pelqyeshme e pa i dhane shkak pà kenaqesieve direkte, shpresojme se mbrenda nji kohe te shkurtun do te kemi rezultatin e dishruem.

ZAV.MINISTRI I P. TE MBRENDSHME:

P. T.
Kryeministris

K e t u

Per njoftim e me lutje t'urdhnohen per veprim te gjitha Ministrite e Komandan perkatese.

ZAV.MINISTRI I P. TE MBRENDSHME:

Ακολουθεί η εγκύκλιος σε ελληνική μετάφραση:

ΑΛΒΑΝΙΚΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ.
ΤΜΗΜΑ ΑΛΗΛΟΓΡΑΦΙΑΣ

Τίρανα 6/6/1930

Παρόλο που τον καιρό της κατοχής από την Αύστρο-Ουγκαρία, τα επίθετα των Αλβανών υπηκόων, που τελείωναν με τις συλλαβές «ιτς, βιτς, ος, ης, ος, ακη, δης», είχαν εξαφανιστεί, αλλάζοντας σε «αϊ, ι, α», στα μεταγενέστερα χρόνια, οι περισσότεροι εξ αυτών των υπηκόων, δεν άργησαν να κολλήσουν εκ νέου τις καταλήξεις «ιτς, βιτς, ος, ης, δης, ακη, εω, οφ», που δεν είναι άλλο, από σημάδια ξένων εθνικοτήτων και που παραβιάζουν την εθνική συνείδηση.

Λαμβάνοντας υπόψη πως τέτοιες καταλήξεις δεν συμπίπτουν με την ετοιμολογία των ονομάτων στη γλώσσα μας, δεν ταιριάζουν με τους γραμματικούς κανόνες, σας παρακαλούμε να διατάξτε την λήψη αυτών των μέτρων:

Με την ευκαιρία της γενικής απογραφής του πληθυσμού, να ανακοινωθεί σε όλους τους υπαλλήλους, που θα ασχοληθούν με την απογραφή και τον έλεγχο των Αλβανών υπηκόων, όταν συναντούν επίθετα με κατάληξη «ιτς, βιτς, ις, ος, ακη, πουλος, εβ, οφ», να τα αλλάξουν με «αγ(αϊ), ι, α», στο φύλο της απογραφής.
Για παράδειγμα:
Ντερβισοβιτς = Ντερβισαϊ, Στανιτς = Στάνι, Μιλτιάδης = Μιλταϊ, Στρατης = Στράτι, Κολικι = Κολαϊ, Μπελκοφ = Μπέλκαϊ, Δημητριάδης = Δημητράϊ, Χριστοφορίδης = Χριστοφόρι, Λουκάτσεβιτς = Λουκάτσαϊ, Λαζαρίδης = Λαζαράϊ, Μπουλίκη = Μπουλαϊ, Σουκνίκι = Σουκαϊ, Μαντικι = Μαντια, Παπάς = Παπά, Σταυρόπουλος = Σταύραϊ.
Οι αρμόδιοι υπάλληλοι, μετά από αυτό, πρέπει να προσέχουν αυστηρά που, στην παραχώρηση διαβατηρίου, δελτίου ταυτότητας, πράξη γέννησης και θανάτου, γάμου και για κάθε πράξη μητρώου και δημοτικού: να μη γράφουνε το επώνυμο των υπηκόων με την αναφερόμενη συλλαβή.
Εκτός από τα αναφερόμενα παραπάνω, με ευχάριστο διοικητικό τρόπο και χωρίς να δοθεί ευκαιρία για δυσάρεστο μπούγιο, παρακαλούμε να ληφθούν και τα κάτωθι μέτρα:
α) Να υποχρεωθούν όλοι οι Αλβανοί υπήκοοι, ιδιοκτήτες καταστημάτων, ξενοδοχείων, αποθηκών, ιδιωτικοί θεσμοί, όπου υπάρχουνε επιγραφές(ταμπέλες) με κατάληξη “iç(ιτς), viç(βιτς), is(ις), dhis(δης), -opullos(-οπουλος), -aqi(-ακη), -ev(-εβ), -of(-οφ)”, να τις αφαιρέσουν χωρίς καθυστέρηση και να τις αντικαταστήσουν με τις καταλήξεις «αϊ(aj), ι(i), α(a), προσαρμοσμένα με τα παραδείγματα, που αναφέρονται στην τελευταία παράγραφο του σημείου.
β) Στις οικονομικές συναλλαγές, παραχώρηση τίτλου ιδιοκτησίας και άλλες μεταφραστικές και επίσημες πράξεις, να μην γίνετε χρήση του επωνύμου ενός

υπηκόου με την τελευταία συλλαβή ξένης γλώσσας.
γ) Να ενημερωθούν όλα τα κυβερνητικά γραφεία, πως από εδώ και πέρα να μην δέχονται αιτήσεις και μαρτυρίες, από άτομα που έχουν επώνυμο με ξένη τελική συλλαβή. Με αυτόν τον τρόπο να γίνουν οι απαιτούμενες ενημερώσεις, σε όλες τις κοινότητες, στις συνοικίες, χωριά και, προπαντός στα δικηγορικά γραφεία (γραμματεία αιτημάτων).
δ) Να διαταχθούν όλα τα σχολεία της χώρας να αλλάξουν αμέσως τις ξένες καταλήξεις nx, ane, sve και να μπουν αυτές της γλώσσας μας

Κρίνουμε περιττό να σας υπενθυμίσουμε την υποχρέωση της αλλαγής των ξένων καταλήξεων για μια μικρή μερίδα στο Βασίλειο που μπορεί να τα τα χρησιμοποιεί.
Σας υπενθυμίζω για ακόμη μια φορά πως τα παραπάνω μέτρα επιθυμούμε να εφαρμοστούν ευχάριστα, χωρίς να δημιουργηθεί άμεση δισαρέσκεια. Ελπίζουμε πως μέσα σε σύντομο χρονικό διάστημα, θα έχουμε τα επιθυμητά αποτελέσματα.

ΑΝ. ΥΠΟΥΡΓΌΣ ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ – ΠΡΩΘΥΠΟΥΡΓΕΙΟ
Για ενημέρωση και με την παράκληση να διατάξτε όλα τα Υπουργεία και τις σχετικές υπηρεσίες.
ΣΗΜΕΙΩΜΑ: Εχουν ληφθεί τα μέτρα για την φύλαξη(της εγκυκλίου).